

IFLA-Mitteilungen = Communications

Objekttyp: **AssociationNews**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **12 (1973)**

Heft 1

PDF erstellt am: **16.08.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Sekretariat/Secrétariat/Secretary:
Centro de Estudos de Arquitectura Paisagista
Tapada da Ajuda, **Lissabon** (Portugal)

XIII. Kongress der «International Federation of Landscape Architects»

Brüssel, 4.—7. 9. 1972

Der XIII. IFLA-Kongress 1972 in Brüssel fand unter dem Patronat des belgischen Königs statt. «Der Gärtner der Welt bringt Wohlbefinden in die Umwelt» war als Botschaft den Kongressteilnehmern mitgeteilt. Die belgischen Kollegen bekamen desentwegen kritische Worte von all jenen zu hören, welche die Meinung vertreten, dass dieser Leitsatz nur für einen kleinen Teil unserer heutigen Berufsaufgaben charakteristisch sei.

Als Teilnehmer will ich jedenfalls versuchen, die wichtigsten Ergebnisse des Kongresses überschaubar und lesbar darzustellen, ohne auf die Darstellungsweise von «Hof-Nachrichten» zu verfallen.

In Vorträgen wurden folgende Themen abgehandelt: «Die Menschen schaffen die Umwelt, ihr Verhalten wird sie bewahren» / «Umwelt-Schutz und Planung als internationale Aufgabe» / «Die Ausbildung des Landschaftsplaners» / «Gemeinwesen-Politik in Hinblick auf die Umwelt» / «Der Einfluss der Landwirtschaftspolitik auf die Landschaften des Gemeinwesens» / «Die Weckung eines ästhetischen Bewusstseins» / «Landschaftsarchitektur und deren gesetzliche Förderung durch Regionalplanung» / «Das Atomkraftwerk von DOEL und die Kern-Probleme» / «Generelle Verschmutzungsprobleme» und eine «Einführung zum National-Trust». Die zum Grossteil brillant vorgetragenen und stark akklamierten Referate wären es wert gewesen, durchwegs auch vervielfältigt anzuliegen.

Das Hauptgewicht der Kongress-Arbeit lag in 7 Werkgruppen, zu welchen renommierte, bestens beschlagene und auch ambitionierte Experten präsidierten. Die Teilnehmer an den Werkgruppen wurden zwecks kritischer Diskussion turnusweise gewechselt. Nach dreitägiger Arbeit wurden die Ergebnisse von den jeweiligen Vorsitzenden dem Plenum übermittleit.

Die Werkgruppe A — «**Prospektive**» — versuchte, die wesentlichen Veränderungen von Gesellschaft und Lebensraum zu präzisieren, welche uns in den kommenden 25 Jahren bevorstehen: Leben in Ballungszentren, Abnahme der Landbevölkerung, Erhöhung der Ansprüche. Dies wird mit grosser Wahrscheinlichkeit mit sich bringen:

- den Begriff des Kollektiv-Eigentums von urbanen wie von ruralen Landschaften
- eine Generalisierung der Planung und die rasche, spezialisierte Ausführung
- neue Denk- und Arbeitsweisen zu einer qualitativ verbesserten Umwelt.

Seitens der IFLA soll in den nächsten vier Jahren nachdrücklich gefördert werden:

- die Schaffung neuer wirtschaftlicher Grundlagen und Voraussetzungen auf lange Sicht
- die automatische Auflage zur Adaptierung von Landschaften bester Qualität bei jedem Vorhaben
- die Aufmerksamkeit auf indirekte Folgen aus sozio-ökonomischen wie politischen Entscheidungen in bezug auf die Landschaft wie die Intervention zugunsten der Landschaft
- den Status des Landschaftsarchitekten zu heben oder zu schaffen, die ihm interdisziplinäre wie interprofessionelle Arbeit unter den besten Voraussetzungen sichert und zwar:
 - = durch bestmögliche Ausbildung
 - = durch Schaffung von speziellen Forschungszentren
 - = durch Zusammenfassung der beruflichen Organisation (Konzept — Ausführung).

XIIIe Congrès mondial de l'IFLA

Bruxelles 4 à 7 septembre 1972

Le XIIIe congrès mondial de l'IFLA a eu lieu à Bruxelles en 1972, sous le haut patronage de S. M. le Roi des Belges. Le thème général en était: «Le jardinier de la Terre apporte l'aménité à l'environnement» (Jouvenel). Un tel message ne pouvait manquer d'appeler les objections de certains de nos collègues, qui l'interprètent comme l'expression d'un aspect restreint des style officiel d'un bulletin d'information.

Ayant participé aux travaux du congrès, mon exposé tentera d'en résumer objectivement l'essentiel et les conclusions, sans tomber dans le style officiel d'une bulletin d'information.

Les conférences avaient pris pour thème les sujets suivants: «L'homme crée son environnement, l'homme le sauvera» / «La formation du paysagiste» / «Politique de la Communauté en matière d'Environnement» / «Influence de la politique agricole commune sur les paysages de la Communauté» / «Eveil d'une conscience esthétique» / «Les sites et la protection légale par l'aménagement du territoire» / «Le centre nucléaire de Doel et les problèmes nucléaires» / «Le problème de pollution en général» / «Introduction au National Trust». Les thèmes brillamment traités par des conférenciers de renom furent vivement applaudis, et ces conférences à elles seules auraient justifié la participation au congrès, même si certains passages en étaient de moindre niveau.

Les 7 groupes de travail chargés d'étudier des aspects différents du thème général, étaient placés sous la présidence d'experts de réputation internationale. Les membres de chaque groupe, passant de l'un à l'autre, participaient ainsi à la discussion des différents thèmes, permettant un échange de vues très intéressant, sous des angles divers. Après trois journées de travail, le président de chaque groupe présenta les conclusions de son groupe à l'assemblée plénière du congrès.

Groupe A — **Prospektive** — L'objectif du groupe était de définir les grandes tendances qui vont modifier la société et l'espace qu'elle occupe dans les prochaines 25 années, et les conséquences des altérations qui interviendront:

- apparition de la notion de propriété collective des paysages urbains et ruraux
- la généralisation progressive de l'aménagement du territoire, mis en œuvre rapidement et par des moyens techniques adéquats
- de nouvelles méthodes de penser et d'agir, en vue de préserver la qualité de l'espace.

En ce qui concerne l'IFLA, les recommandations suivantes sont formulées pour les 4 prochaines années:

- étude de nouveaux circuits économiques à long terme, pour répondre aux besoins collectifs
- promotion de l'aménagement à buts multiples, impliquant automatiquement la qualité du paysage global dès la conception
- prêter attention aux conséquences indirectes des décisions socio-économiques sur le paysage, et pouvoir intervenir positivement le cas échéant
- conférer à l'architecte-paysagiste un statut professionnel et social qui lui permette le travail inter-disciplinaire et inter-professionnel dans les meilleures conditions, en particulier:
 - = par une formation du niveau le plus élevé, académique et pratique
 - = par la création de centres de recherche spécifique

13th world congress of IFLA

Brussels September 4—7th, 1972

The 13th world congress of IFLA took place in Brussels, in 1972, under the high patronage of H.M. the King of Belgians. The general theme of the congress was: «Le Jardinier de la Terre apporte l'aménité à l'environnement» (Jouvenel). Such theme brought some critics from those of our colleagues who interpreted it as reflecting only a restricted field of today's activities of our profession, or rather describing only one aspect of our duties.

Having participated in the work of the congress, I shall try to expose objectively and clearly the essential conclusions of the congress, without falling into the formality of an official press bulletin.

The lectures handled the following themes: «People make environment, people's behaviour will save it» / «The education of the Landscape Planner» / «The Community's policy in Environmental matters» / «Influence of the community's agricultural policy on the landscape» / «Awakening of an aesthetic conscience» / «Sites and their legal protection through regional planning» / «The atomic plant at Doel and the nuclear problems» / «General pollution problems» / «Introduction to the National Trust». The mostly very brilliant speakers received well-deserved applause, and would have made it worthwhile attending the lectures presenting some weaker parts.

The congress themes were handled by 7 working committees, under the chairmanship of experts of worldwide reputation. The participants of each committee were moving alternately from one group to the other, in order to ensure a broader discussion permitting an exchange of ideas from different standpoints and angles. After three days of work, the results and conclusions of each committee were exposed to the general assembly. Working committee A «**Prospective**», tried to define the essential alterations that human society and its environment will have to undergo during the next 25 years and their consequences: Life in densely populated urban centres, Reduction of population in rural areas, Increase of human demands, which will most probably require:

- a new concept of the collectivity's ownership of urban as well as rural landscapes
- a large scale general planning and its quick, qualified, execution
- new ways of thinking and improved techniques to ensure a favourable development and a better environment.

As concerns IFLA's activities, the following recommendations are made for the next four years:

- Long-range research and determination of economic circumstances and trends
- Broad-scale planning and management, aiming to ensure the creation of landscapes of the highest quality in each case
- Watch indirect consequences of socio-economic decisions on the landscape, and be prepared to act positively whenever necessary
- Promote or establish the landscape architect's professional status, allowing him to work under the best possible inter-professional or inter-disciplinary conditions, by:
 - = the highest level of professional and academic education and training
 - = the creation of specific research centres
 - = a coherent professional organization (concept — execution).

The Working Committee B — **Aesthetics** — defined aesthetics as the philosophy of sensual response

Die Werkgruppe B — «**Aesthetik**» — formulierte den Terminus als Philosophie der sinnlichen Wahrnehmungen aus einer Synthese von Funktion und Form, letztlich von Wissenschaft und Kunst. Nach Ausbildung und Erfahrung besitzt der Landschaftsarchitekt das Vermögen, Aesthetik als wesentliches Element in naturhaft-menschenbezogener Umwelt gestaltend hervorzuheben. Das Vorhandensein von ästhetischen Werten stimuliert zu wünschenswerten Emotionen wie Glücksgefühl, Freude, Wohlbefinden. Ihr Fehlen führt zu Angst, Depressionen, physischen Erkrankungen und Neurosen. Im übrigen ist Aesthetik keine Angelegenheit wissenschaftlich-beabsichtigter Herstellung, sondern ausschließlich eine Angelegenheit verzehrenden Genießens.

«**Beziehungen zwischen Urbanisten, Architekten und Landschaftsarchitekten**» wurden von der Werkgruppe C behandelt. Als wichtig wurde dabei das Bekenntnis zu einer gemeinsamen Sprache angesehen, um:

- die Umweltbedürfnisse der Gesellschaft festzulegen
- die unterschiedlichen Kräfte zur Bewältigung der Aufgaben zusammenzufassen
- mit Hilfe der internationalen Gremien, so der IFLA, die besten Verfahrensweisen zu entwickeln.

Bis jetzt ist es noch nicht überall gegeben, dem Landschaftsarchitekten die Gleichberechtigung im Team zu sichern und den Beruf entsprechend anzuerkennen. Für die Ausbildung wird es nötig sein, an den Hochschulen eigene Fakultäten für menschenbezogene Umweltgestaltung zu schaffen, in welchen die Studenten der drei genannten Disziplinen für die ersten beiden Jahre ein gemeinsames Studium absolvieren, um ein komplexes Wirken zu erzielen.

Werkgruppe D befasste sich mit den «**Beziehungen zwischen Landschaftsarchitekten, Forstleuten und Landwirten**». Landschaftsplanung bedeutet Umweltschutz. Verursacht durch die rapide ökologische, technologische und soziale Entwicklung, sind auch die Landschaften biologisch-potenzialen Veränderungen unterworfen. So ist Forstwirtschaft auf lange Sicht nur dann wirtschaftlich, wenn sie nach ökologischen Grundsätzen betrieben wird. Dies bedeutet Beeinflussung des Klimas, des Bodens, des Wildbestandes, der Reinheit von Luft und Wasser, gleichlaufend mit der Nutzung durch Erholung und wirtschaftliche Produktion. Ebenso soll die Nutzung von produktiveren Agrargebieten nicht durch artifiziiell veränderte Wirtschaften — meist Monokulturen — gefährdet werden, welche wohl einen maximalen Profit, diesen aber nur auf kurze Dauer beschieren. Das Ziel einer optimalen Produktion, basierend auf ökologischen Prinzipien, soll von allen öffentlichen Stellen begünstigt und mittels Hilfen an Landwirte, die biodynamische Kulturen betreiben, gefördert werden. Werden Forst- und Agrarwesen nach den geschilderten Prinzipien betrieben, bedeutet dies nicht nur ein optimales Management für jede Landschaft, sondern auch die Gewähr für beste und vielfältigste Landnutzung: Produktion von Nahrung, Freiluft-Erholung und menschengerechte Erhaltung. Dazu werden dringlich gefördert:

- Interdisziplinäre Zusammenarbeit
- Wirksamer Einsatz von unabhängigen Landschaftsplanern
- eine entsprechende und umfassende Aufklärung und Beteiligung der betroffenen Öffentlichkeit.

Die Werkgruppe E konstatiert, dass «**Oekologie**» als Grundlage für alle Planungen auch entsprechend bei der Heranbildung von Landschaftsplanern berücksichtigt werden muss. In diesem vielschichtigen Wissenszweig wird hier die Zusammenarbeit in allen Stufen: Unterlagen-Erarbeitung, Planung und Ordnung notwendig, um konkrete Lösungen wie technische Normen zu gewährleisten.

= par une organisation professionnelle cohérente (conception — exécution).

Le Groupe B — **Esthétique** — s'est attaché à définir l'esthétique comme une philosophie de la perception sensorielle dérivée de la synthèse de la fonction et de la forme, de la science et de l'art. Par sa formation et son expérience, l'architecte-paysagiste a la capacité de développer l'esthétique comme élément essentiel de l'environnement naturel de l'homme. L'élément esthétique stimule les émotions les plus favorables de l'homme, le bonheur, le plaisir, le bien-être. Son absence, au contraire, provoque des sentiments de frayeur, de dépression, d'aliénation mentale et enfin de névroses. D'autre part, si l'esthétique n'est pas une condition primordiale pour la production scientifique, elle est la condition essentielle et indispensable de la jouissance du cadre de vie de l'homme.

Groupe C — **Relations entre urbanistes, architectes et paysagistes**. Ces trois professions sont appelées à collaborer au même niveau, et il leur faut un langage commun, afin de pouvoir:

- définir et étudier les besoins de l'homme en relation à l'environnement
- mettre en commun leurs connaissances et des techniques diversifiées, afin de pouvoir trouver la solution des problèmes qui se posent
- étendre un échange d'informations, avec l'aide d'organisations internationales telles que l'IFLA, afin de donner aux différents techniciens la meilleure formation professionnelle.

A l'heure actuelle, la profession du paysagiste n'est pas encore universellement reconnue et protégée, et il n'est pas toujours appelé à participer aux travaux d'équipe des professions alliées dès le début, comme il lui appartient en raison de sa double formation: esthétique et écologie. Afin d'atteindre une collaboration plus étroite et plus efficace entre les trois professions, le Comité souligne la nécessité de créer une faculté universitaire d'aménagement de l'environnement, basée sur l'écologie, qui serait suivie par les étudiants des trois professions durant deux ans, les études suivantes étant spécialisées suivant la profession choisie.

Le Groupe D — **Relations entre paysagistes, forestiers et agronomes** — établit que la rapidité des changements économiques, technologiques et sociaux qui se constatent actuellement, entraînent de profondes modifications de l'équilibre écologique et du potentiel biologique du paysage. La sylviculture ne peut être économiquement rentable à long terme, que si elle est basée sur des données écologiques valables. La forêt doit être un élément biologique important pour le bien-être de l'homme: par l'amélioration du climat, la stabilisation du sol, la qualité de l'air et de l'eau, en corrélation avec la préservation de la flore et de la faune, permettant les activités des loisirs, la recherche scientifique et la production de bois.

D'autre part, les zones agricoles de haute productivité ne doivent pas être mises en danger par des plans économiques à vaste échelle, visant uniquement à obtenir un rendement maximum à court terme, d'où résultent des paysages artificiels de mono-culture. L'objectif doit, au contraire, viser à atteindre une production optimale, basée sur les principes de l'écologie. Les gouvernements et les autorités locales doivent stimuler une agriculture bio-dynamique et financer éventuellement les agriculteurs à cet effet. Si l'agriculture et la sylviculture sont développées sur la base d'une saine écologie, l'aménagement idéal de chaque zone est basé sur l'emploi optimal du territoire, tant pour la production alimentaire que pour la récréation et les loisirs. Afin d'atteindre cet objectif, il est indispensable de réaliser:

- une étroite collaboration entre les trois professions considérées

derived from the synthesis of function and form, science and art. His training and his professional experience provide the landscape architect with the capacity to develop aesthetics as the leading element in man's natural environment. Aesthetics stimulate the highest human emotions, happiness, enjoyment and well-being. The lack of aesthetical values results in fear, depression, alienation of mental power and neurotic feelings. Besides, if aesthetics are not a condition for scientific production, they are the indispensable and essential condition for enjoyment in every field.

The Working Committee C handled the problems of **Relationship between town-planners, architects and landscape architects**. It stated that the three related professions should co-operate at the same level, in order to:

- define and study the human requirements related to the environment
- pool their knowledge and diversified techniques to meet the challenge
- develop the exchange of information, with the help of international bodies, such as IFLA, to promote a higher standard of professional education for all related professions.

At the present stage, the landscape architect has not yet achieved total recognition all over the world, nor is he called into the team of the related professions to co-operate with them right from the beginning, as belongs to his profession, thanks to his dual-faced training: aesthetical and ecological. To achieve a closer and more efficient co-operation between the related professions, it is recommended to create University courses for ecological training in the field of environment, in which the students of all three professions should share the first two years, whereas the further studies should be diversified according to the chosen speciality.

The Working Committee D dealt with the **Relationship between landscape architects, foresters and agriculturists**. Landscape planning means protection of the environment. The fast social and technological development of human society has resulted in profound ecological alterations of its environment, its biological balance and the landscape in general. Forestry can only be economically productive at long range, when it is based on strict ecology. Forest must be an important biological element for man's well-being through improved climatic conditions, conservation of soil, quality of air and water, together with the preservation of wild life and flora, allowing for scientific research, timber production and facilities for leisure and recreation. On the other hand, the highly productive agricultural areas should not be endangered by long-reaching economical planning which aims exclusively at the short-range maximum return profit resulting in artificial alterations of the landscape — mainly monoculture—. The aim must be to reach optimal production, based on ecological principles. Governments and local authorities should promote bio-dynamic agriculture, eventually by financing the farmers. If forestry and agriculture are developed according to sound ecological principles, the optimal management of each area also permits to make the best use of the land, for food production as well as for recreation and leisure. To implement such principles, it is indispensable to organize:

- close co-operation between the allied professions hereby concerned
- positive action of independent landscape planners
- a broad exchange of information and the publication of complete and detailed reports related to every aspect of the problem.

Working Committee E, stated that **Ecology** is one of the basic sciences ruling any environmental planning, and should therefore also rule land-

1 Auf der berühmten Grande Place in Brüssel widmete sich der XIII. IFLA-Kongress 1972 unter der Leitung von Professor René Pechère einer Aussprache über Sinn und Gestaltung eines derartigen städtischen Raumes.

2 IFLA-Diskussion auf der Grande Place in Brüssel im September 1972. In der Bildmitte links (mit Brille neben einer Reporterin) ist der leitende Kopf des XIII. IFLA-Kongresses erkennbar: Prof. René Pechère.

3 XIII. IFLA-Kongress 1972 in Brüssel. Ihre Hoheit die Comtesse de Ligne im Gespräch mit dem Präsidenten der IFLA, Professor Olaf Aspesaeter, Oslo.

4 XIII. IFLA-Kongress 1972 in Brüssel. Am Rednerpult der Unesco-Vertreter Daifuku. Hinter ihm IFLA-Präsident Prof. O. Aspesaeter.

5 XIII. IFLA-Kongress 1972 in Brüssel. ICOMOS-Sekretär Lemaire im Gespräch mit dem französischen Kulturminister Hanin (rechts).

1 Allocution du Professeur René Pechère sur la Grand'Place de Bruxelles à l'occasion du XIIIème Congrès de l'IFLA en 1972.

2 Discussion de l'IFLA sur la Grand'Place de Bruxelles en septembre 1972. Au centre de la photo, à côté d'une reporter et portant lunettes, on reconnaît le Professeur René Pechère.

3 XIIIème Congrès de l'IFLA à Bruxelles en 1972. La Comtesse de Ligne s'entretient avec le Président de l'IFLA, le Professeur Olaf Aspesaeter, Oslo.

4 XIIIème Congrès de l'IFLA à Bruxelles en 1972. Le conférencier est le représentant de l'UNESCO Mr. Daifuku. Derrière lui, le Président de l'IFLA, le Professeur Aspesaeter.

5 XIIIème Congrès de l'IFLA à Bruxelles en 1972. Mr. Lemaire, secrétaire d'ICOMOS en conversation avec le ministre français de la Culture, Monsieur Hanin (à droite).

1 In Brussel's famous Grande Place the XIIIth IFLA Congress in 1972 under the leadership of Professor René Pechère held a discussion on the meaning and design of such an urban space. Traffic in the square was temporarily stopped for this manifestation of IFLA. On the left, the late Gothic «Brothaus» or «La Maison du Roi».

2 IFLA discussion at Grande Place in Brussels in September 1972. Left centre (with glasses beside a reporter), the leading mind of the XIIIth IFLA Congress: Professor René Pechère.

3 XIIIth IFLA Congress in Brussels, 1972. HH the Comtesse de Ligne in conversation with Professor Aspesaeter, Oslo, President of IFLA.

4 XIIIth IFLA Congress in Brussels, 1972. At the desk, the UNESCO representative Daifuku. Behind him, IFLA President Professor O. Aspesaeter.

5 XIIIth IFLA Congress in Brussels, 1972. ICOMOS Secretary Lemaire in conversation with the French Minister of Culture, Hanin (right).



Speziell sind dabei die ökonomischen, mikro-klimatischen, hydrologischen wie sanitären Funktionen des Boden-Vegetation-Systems in Betracht zu ziehen, die regulierenden Faktoren aus den biologischen Systemen gleichwie eine ökologische Konformität.

Empfehlungen der Werkgruppe E beziehen sich darauf, dass als Grundlage jeder Landschaftsplanung eine Karte ökologischer Gegebenheiten nach Typen, Funktionen und Eigenschaften von Klimata, Böden, Vegetation und Fauna erarbeitet wird. Technische Normen für Pflanzungen betreffen hauptsächlich Bodenbefestigung, Rückgewinnung zerstörter Landes und die Charakterisierung von Landstrichen.

Alle mit diesen Aufgaben betrauten Stellen müssen ein kombiniertes Beratungs- und Entwicklungssystem anstreben, welches die existierenden Kenntnisse angewandter Oekologie weitergibt, andererseits intensive Forschung betreibt.

Die Gruppe schlägt vor, die IFLA solle einem «ad hoc»-Arbeitssteam die Aufgabe übertragen, die Grundlagen für eine objektive Landschafts-Typologie zu erstellen und langfristig von einer multidisziplinären Arbeitsgruppe ein «Modell» für Studium und Planung von Landschaften erarbeiten lassen.

Werkgruppe F: «**Eduktion**» notiert den evidenten Wunsch nach Ausarbeitung von Richtlinien für die Heranbildung von Landschaftsarchitekten als Hilfe für Länder und Institute. Solche Richtlinien müssen aber die Tatsache berücksichtigen, dass in den einzelnen Ländern eine völlig verschiedene Auffassung zu den Ausbildungsfragen besteht. Ein über viele Jahre erstrecktes Edukationsverfahren muss Unterlagensammlung, Entwurf, wie alle technischen Kenntnisse beinhalten. Das Erfordernis zu praktischen Übungen während der Studienzzeit ist dabei ebenso wesentlich wie die laufende Fortbildung nach Abschluss der Studien. Die Gruppe F befasste sich mit speziellen Fragen für «**Lateinamerika**». 1971/72 hat Venezuela einen Fragenkatalog zusammengestellt, welcher den Beruf des Landschaftsarchitekten in seinen weitesten Zusammenhängen beleuchten sollte. Die Auswertung der Ergebnisse lassen alle Erfordernisse des Berufsstandes deutlich werden. Während des Kongresses zeigte sich, dass hier keine Unterschiede zwischen den anderen Ländern bestehen. Dies beweist, dass die venezuelanische Studie auch für andere Länder Geltung besitzt. Die lateinamerikanische Gruppe hat aus diesem Grunde beim Grossen Rat der IFLA ihr Anliegen deponiert, dass diese Studie verbreitet und im Sinne einer positiven Zukunftsarbeit analysiert werde.

Erfolgreiche gesellschaftliche Veranstaltungen begleiteten das Kongress-Geschehen: ein Empfang des Bürgermeisters von Brüssel im Rathaus, eine Aktion «Meet Belgians at home», die übereinstimmend zu einem Loblied auf bewiesene belgische Gastfreundschaft führte und ein Abschluss-Bankett im Hotel Astoria.

Die Vorträge wie die Ergebnisse der Werkgruppen standen durchwegs auf hohem Niveau und lassen einen Erfolg des Kongresses bescheinigen.

Vielfach wird die Ansicht vertreten, Kongresse seien in erster Linie der Pflege von persönlichen Kontakten dienlich. Die Frage belgischer Kollegen, ob mir der Brüsseler Kongress gefallen habe, wurde von mir mit «nein» beantwortet. Diesen sehr persönlichen Eindruck muss ich begründen: ich habe noch bei keinem Kongress zuvor so viel und so intensiv, dazu noch unter Investition von eigenen Geldmitteln, gearbeitet. Der offizielle Teil des Kongresses schloss mit dem Einholen der IFLA-Fahne und der Einladung zur Teilnahme am XIV. IFLA-Kongress vom 16.–23. Juni 1974 in Wien.

Karl Paul Filipisky

- une intervention indépendante et efficace des paysagistes

- un vaste échange d'informations et la publication de rapports complets et détaillés sur chacun des aspects des problèmes posés.

Groupe E — **Ecologie** — constate que l'écologie est une science de base, qui doit gouverner tout plan d'aménagement du territoire, donc du paysage. L'aménagement du paysage est une activité multi-disciplinaire qui implique la collaboration des écologistes à chaque niveau: étude, conception et contrôle, afin de découvrir des solutions concrètes et d'élaborer des normes techniques adéquates.

L'aménagement du paysage doit donc prendre en considération tous les éléments de l'équilibre écologique de la zone considérée: micro-climat, hydrologie, fonctions biologiques du système sol-végétation etc. afin de la maintenir ou de la recréer, suivant les principes de conditionnement et de diversité écologique.

Le Comité recommande que l'aménagement d'une zone donnée soit toujours précédé de l'établissement d'un cadastre écologique, indiquant la nature, les fonctions multiples et le potentiel du système constitué par l'ensemble climat-sol-flore et faune; — que des normes techniques soient élaborées par des spécialistes pour les plantations d'arbres, d'arbustes ou d'herbacées en vue de leur destination: abris, stabilisation du sol, reconversion de zones dévastées, etc. y compris une étude des variétés qui résistent aux divers types de pollution: — que les services publics chargés de l'aménagement du paysage mettent sur pied un système coordonné d'information et de liaison, permettant l'accès aux connaissances scientifiques et pratiques déjà accumulées, et un programme de recherches dans ces domaines. Le Comité propose que l'IFLA crée un groupe de travail ad hoc pour l'élaboration de «modèles» d'étude et de planification des paysages, ainsi que les bases d'une classification des paysages en vue de leur inventaire au niveau régional et national.

Le Groupe F — **Eduktion** — révèle la nécessité d'établir des normes et des directives, pour aider les institutions existantes à améliorer leurs cours, et aux pays à créer des centres d'éducation professionnelle adéquats. Ces directives doivent évidemment prendre en considération les différences qui apparaissent au niveau préparatoire, dans chaque pays. La formation professionnelle doit comprendre l'assimilation des connaissances académiques, le développement des capacités de création et de représentation plastique, et les techniques pratiques. Cette formation doit s'étendre sur plusieurs années. Les directives en question doivent dès lors prévoir une formation pratique pour l'étudiant qui n'a pas encore atteint le statut professionnel, et aussi un enseignement pratique ou recyclage, plus tard, au cours de toute sa carrière professionnelle.

Le Groupe G s'est occupé des problèmes propres aux pays d'**Amérique Latine**. En 1971/72 l'association du Venezuela a établi un questionnaire concernant la profession d'architecte paysagiste, qui révèle clairement une vaste demande. Le Comité a établi que les mêmes besoins sont communs à tous les pays d'Amérique Latine, et que les études réalisées au Venezuela sont valables pour tous ces pays. Le Comité recommande que l'IFLA étudie et publie le rapport du Venezuela, en vue d'aboutir à des résultats positifs.

Au cours du congrès, plusieurs réceptions furent organisées pour la plus grande joie des participants: une réception à l'Hôtel de Ville par le Bourgmestre de Bruxelles, une soirée «Meet Belgians at home» extrêmement instructive et intéressante, et enfin un Raout 1900, dans le cadre somptueux de l'Hôtel Astoria, qui fut le clou du congrès, et laissera à tous un souvenir unique et impérissable.

scape planning, which is a multi-discipline activity, implying co-operation with ecologists at every level: basic study, planning and monitoring, in order to find concrete solutions and establish technical standards.

Landscape planning must therefore take into due consideration all the elements of the area's ecological balance: micro-climate, hydrology and biological functions of the soil-vegetation system, in order to maintain or restore it, according to the principles of ecological conditioning and diversification.

The Committee recommended that any landscape planning be based on the establishment of an ecological map, stating the nature, functions and potential of the system constituted by climate — soil — fauna and flora of the considered area. The Committee also recommended that: — technical standards be established by experts for the plantation of trees, shrubs or coverage vegetation for the various purposes: screening, stabilization of the soil, reclamation of waste land, etc., including a study of species resisting to pollution of various types: — Public services in charge of landscape planning create a coordinated liaison and information service, permitting free access to the existing scientific data already available and promoting further research in that field.

The committee proposed that IFLA set up an ad hoc working group to establish «models» for landscape study and planning, as well as to work out the basis for an objective classification of landscapes, in view of future regional and national inventory.

Working Committee F was devoted to **Education**. Its conclusions reveal that there is an evident wish for guidelines to help countries and institutes to improve existing standards or create new education facilities. Such guidelines must take into consideration the fact that preparatory education shows considerable diversity in the different countries.

Education must cover the information gathering, the development of design and technique abilities, and the total process must extend over several years. Guidelines should therefore consider the need for practical training during the student's course, before he becomes a fully qualified professional, and also his continued training or re-training in service, during his working life.

Working Group F was studying **Latin America's** problems. During 1971/72 Venezuelan landscape Architects prepared a questionnaire related to the profession, which clearly revealed a great demand. The work of the Committee demonstrated that the same needs prevail in all other countries of Latin America, and showed that the studies carried out in Venezuela are equally valid in those countries. The Committee proposed that IFLA publish this study, and analyse its elements, in view of positive action.

Several interesting social events were organized within the frame of the congress: a reception at Brussel's Town Hall by the Mayor, a very pleasant and instructive «Meet Belgians at home» evening, which allowed the participants to appreciate and highly value the traditional Belgian hospitality and friendly welcome, and finally a 1900 cocktail-into-evening party in the beautiful 1900 surroundings of Hotel Astoria, a once-in-a-lifetime event which will leave unforgettable memories of faste and refinement to everybody present.

Lectures and working parties' conclusions were of high standard, and clearly contributed to the success of this congress.

Karl Paul Filipisky